

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Эгамова Н.Т.

(Узбекистан, г. Андижан)

egamovanilufar82@gmail.com

Аннотация: работа художественного переводчика многогранна и многофункциональна. Она включает в себя не только профессионализм, огромный опыт, знание культуры и традиций своего языка, но также и культурные аспекты языка оригинала, его традиций, людей. Понять и прочувствовать атмосферу подлинника не всегда достаточно, нужно быть знакомым с творчеством автора, понимать его ценности и убеждения, умение создать эмоциональный эффект. В данной работе рассматриваются особенности, а также проблемы художественного перевода.

Ключевые слова: перевод, переводоведение, художественный перевод, узбекское переводоведение, интерпретация, буквальный перевод.

PROBLEMS OF LITERARY TRANSLATION

Abstract: the work of a literary translator is multifaceted and multifunctional. It includes not only professionalism, vast experience, knowledge of the culture and traditions of one's language, but also the cultural aspects of the original language, its traditions, and people. Understanding and feeling the atmosphere of the original is not always enough; you need to be familiar with the author's work, understand his values and beliefs, and the ability to create an emotional effect. This work examines the features and problems of literary translation

Key words: translation, translation studies, literary translation, Uzbek translation studies, interpretation, literal translation.

С самого начала своего существования человечество нуждалось в переводе с одного языка на другой, с развитием отношений между разными странами и народами потребность в переводе постоянно росла. Особенно велика она стала в современную эпоху глобализации.

Перевод — это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки [1, с.4].

По жанровой характеристике переводимого текста можно выделить следующую классификацию переводов текстов: научно-технический, общественно-политический, военный, юридический, бытовой и художественный переводы. В своей работе мы рассмотрим особенности перевода художественных текстов.

Художественный перевод - «вид перевода, функционирующий в сфере художественной литературы; является инструментом культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, фактором культуры; теоретической базой является литературоведческая теория перевода, направленная на решение историко-литературных задач» [4, с. 246]; «перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя» [2, с. 414].

Впервые термин «художественный перевод» был использован В.Г. Белинским в отношении перевода «Гамлета» Шекспира Н. Полевым (1837) для обозначения более высокого уровня перевода по сравнению с поэтическим: в художественных переводах «не допускается ни выпусков, ни прибавок, ни изменений» [5, с. 11].

При этом теория художественного перевода - пока еще молодая, быстрорастущая отрасль переводоведения в современном мире.

Вопросы перевода художественных текстов узбекских писателей на русский и другие языки изучаются филологами и переводоведами страны в течение длительного периода времени. Под руководством Гайбуллы Саломова, талантливого и крупного ученого, доктора филологических наук, профессора, заслуженного деятеля науки Узбекистана, лауреата Международной премии Бабура, была создана особая узбекская школа перевода, признанная в странах бывшего Союза и за рубежом.

Как отметил наш Президент Ш. М. Мирзиёев, Республика уделяет много внимания переводу и изданию на узбекском языке шедевров мировой классической и современной литературы. Он подчеркнул, что в стране сформировалась уникальная творческая школа художественного перевода, на узбекский язык переведены тысячи произведений. Однако данная тема все еще остается актуальной, так как проблема перевода художественных текстов в узбекском переводе требует проведения дальнейших исследований [6].

Проблематика художественного перевода в своей основе лежит в сфере словесного искусства и подчиняется его специфическим законам. От оригинального творчества художественный перевод отличается зависимостью от объекта перевода; нередко произведение, не будучи переводом в строгом смысле слова, не может быть причислено и к оригинальному творчеству.

Во взглядах на художественный перевод от древности до наших дней прослеживается противоборство двух тенденций: ориентация на текст подлинника и ориентация на восприятие своего читателя. Верное понимание природы художественного перевода лежит на скрещении этих тенденций. Для современных взглядов на художественный перевод определяющим является требование максимально бережного отношения к объекту перевода и воссоздания его как произведения искусства в единстве содержания и формы, в национальном и индивидуальном своеобразии.

Существуют общие правила художественного перевода:

1. Переводчик должен найти способы передать содержание произведения как можно ближе к авторскому стилю. Крайне важно сохранить атмосферу произведения.
2. Новый литературный труд должен быть интересным для потенциального читателя. Для этого в тексте используются стилистические средства: гиперболы, антитезы, инверсии, риторические вопросы, метафоры и др.
3. Недопустимы ошибки в исторических событиях, географических названиях и другой фактической информации.

Художественный перевод подчиняется правилам литературного изложения. Желательно употребление синонимов, а не одного и того же слова подряд в нескольких предложениях.

Предпочтительно использование действительного залога вместо страдательного. Канцеляризмы следует исключить из текста, если они не оправданы содержанием.

4. Еще одна задача — передача юмористической окраски произведения. Большинство шуток невозможно перевести на другой язык дословно. И здесь большую роль играет словарный запас и опыт переводчика художественных текстов[7].

Наконец, одной из сложностей художественного перевода является поиск баланса между буквальным переводом и свободным искусством. Переводчик должен уметь сохранить аутентичность оригинала, при этом не теряя своего собственного стиля и творческого подхода. Это требует большой ответственности и профессионализма со стороны переводчика, который должен тщательно взвешивать каждое слово и фразу, чтобы донести до читателя всю глубину и красоту оригинального произведения.

Также стоит отметить, что при переводе художественного текста важно учитывать культурные особенности и исторический контекст, чтобы передать атмосферу произведения и точно передать его смысл. Нередко возникают сложности с формальными особенностями языка, такими как рифмовка, структура стихотворных форм, использование диалектов и

жаргона. Все эти аспекты требуют тщательного подбора выразительных средств и креативности со стороны переводчика.

Наконец, одной из сложностей художественного перевода является поиск баланса между буквальным переводом и свободным искусством. Переводчик должен уметь сохранить аутентичность оригинала, при этом не теряя своего собственного стиля и творческого подхода. Это требует большой ответственности и профессионализма со стороны переводчика, который должен тщательно взвешивать каждое слово и фразу, чтобы донести до читателя всю глубину и красоту оригинального произведения.

Задача переводчика художественных текстов также заключается в том, чтобы сохранить стиль и индивидуальность автора. Это означает передачу его уникального манера письма, голоса и характера персонажей. Переводчик должен быть способен погрузиться в мир текста и воссоздать его на другом языке, сохранив при этом его особую атмосферу и структуру.

Важно также иметь хорошее понимание литературной теории и критики, чтобы глубже анализировать и интерпретировать художественные произведения. Знание теории перевода поможет переводчику сделать более точные и осмысленные выборы в переводе, учитывая различия между языками и культурами. Также важно умение работать с редакторами и авторами, чтобы достичь наилучшего результата в переводе и сберечь целостность оригинала.

Искусство художественного перевода требует не только знания языков, но и способности к творческому подходу и инновациям. Переводчик должен быть открыт к новым идеям и творческим решениям, чтобы делать переводы интересными и привлекательными для читателей. Конечная цель перевода художественных текстов - это не просто передать информацию, но и создать новое литературное произведение, которое будет иметь свою собственную ценность и значимость для читателей.

Список литературы

1. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций; М.: ЭТС & Polyglossum - Москва, 2000. - 202 с.4.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). - М., 2002
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М., 1980
4. Л.Л.Нелюбин Толковый переводческий словарь. - М., 2003, 320 с.
5. Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П. М. Топер; Рос. акад. наук. Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького. - 2. изд. - Москва: Наследие, 2001. - 252 с.
6. <https://president.uz/ru> - Обращение Президента РУз Шавката Мирзиёева к участникам международной конференции «Актуальные вопросы изучения и популяризации за рубежом узбекской классической и современной литературы»
7. <https://di-ci.ru/info/> - Особенности перевода художественных текстов
Egamova N.T.
(Uzbekistan, Andijan)
egamovanilufar82@gmail.com